

# Конституції країн світу

*Переклад з офіційного тексту*

Сполучені Штати Америки  
Канада

Київ,  
ОВК,  
2024

УДК 342.4.07(73+71)

К65

**Укладачі:**

**Коротюк Оксана Вікторівна,**

доктор юридичних наук, доцент кафедри кримінального права,  
процесу та криміналістики Інституту економіки та права

Класичного приватного університету,

приватний нотаріус Київського міського нотаріального округу,

**Лавринович Олександр Володимирович,**

кандидат юридичних наук, доцент,

Міністр юстиції України 2002 – 2005, 2006 – 2007, 2010 – 2013 рр.

**Переклад:**

**Станіч Валентина Семенівна.**

**К65 Конституції країн світу: Сполучені Штати Америки, Канада / О.  
В. Коротюк, О. В. Лавринович / Переклад – В. С. Станіч. – К. : ОВК, 2024. – 140 с.**

ISBN 978-617-7931-57-6

У книзі представлено повні тексти Конституцій Сполучених Штатів Америки і Канади у чинній редакції. Текст викладений українською мовою.

Видання розраховане на практикуючих юристів, науковців, викладачів, аспірантів і студентів вищих навчальних закладів, а також може бути корисним усім, хто цікавиться законодавством іноземних держав.

*Усі права захищені.*

*Без письмового дозволу видавництва забороняється відтворення цієї книги повністю або частково будь-якими способами та в будь-якій формі, у тому числі в мережі Інтернет.*

© О. В. Коротюк, О. В. Лавринович, зібрання, 2024

© В. С. Станіч, переклад, 2024

© О. В. Лавринович, загальний огляд положень

Конституцій Сполучених Штатів Америки

і Канади, 2024

© ОВК, 2024

ISBN 978-617-7931-57-6

## Зміст.

Загальний огляд положень Конституцій Сполучених Штатів Америки і Канади.....	8
<b>Конституція Сполучених Штатів Америки .....</b>	<b>14</b>
Стаття I.....	14
Розділ 1: Конгрес.....	14
Розділ 2: Палата представників .....	14
Розділ 3: Сенат.....	15
Розділ 4: Вибори.....	17
Розділ 5: Повноваження та обов'язки Конгресу .....	17
Розділ 6: Права та обмеження членів Конгресу .....	18
Розділ 7: Законодавчий процес .....	18
Розділ 8: Повноваження Конгресу.....	19
Розділ 9: Повноваження, яких Конгрес не має.....	21
Розділ 10: Повноваження, яких не мають Штати.....	22
Стаття II.....	23
Розділ 1 .....	23
Розділ 2.....	26
Розділ 3 .....	26
Розділ 4.....	27
Стаття III .....	27
Розділ 1 .....	27
Розділ 2.....	27
Розділ 3 .....	28
Стаття IV .....	29
Розділ 1 .....	29
Розділ 2.....	29
Розділ 3.....	29
Розділ 4.....	30
Стаття V .....	30

Стаття VI.....	31
Стаття VII.....	31
Поправка I (1791 р.).....	31
Поправка II (1791 р.).....	32
Поправка III (1791 р.).....	32
Поправка IV (1791 р.).....	32
Поправка V (1791 р.).....	32
Поправка VI (1791 р.).....	33
Поправка VII (1791 р.).....	33
Поправка VIII (1791 р.).....	34
Поправка IX (1791 р.).....	34
Поправка X (1791 р.).....	34
Поправка XI (1795 р.).....	34
Поправка XII (1804 р.).....	34
Поправка XIII (1865 р.).....	36
Розділ 1.....	36
Розділ 2.....	36
Поправка XIV (1868 р.).....	36
Розділ 1.....	36
Розділ 2.....	36
Розділ 3.....	37
Розділ 4.....	37
Розділ 5.....	38
Поправка XV (1870 р.).....	38
Розділ 1.....	38
Розділ 2.....	38
Поправка XVI (1913 р.).....	38
Поправка XVII (1913 р.).....	39
Поправка XVIII (1919 р.).....	39
Розділ 1.....	39
Розділ 2.....	39

---

Розділ 3 .....	40
Поправка XIX (1920 р.) .....	40
Поправка XX (1933 р.) .....	40
Розділ 1 .....	40
Розділ 2 .....	40
Розділ 3 .....	40
Розділ 4 .....	41
Розділ 5 .....	41
Розділ 6 .....	41
Поправка XXI (1933 р.) .....	42
Розділ 1 .....	42
Розділ 2 .....	42
Розділ 3 .....	42
Поправка XXII (1951 р.) .....	42
Розділ 1 .....	42
Розділ 2 .....	43
Поправка XXIII (1961 р.) .....	43
Розділ 1 .....	43
Розділ 2 .....	43
Поправка XXIV (1964 р.) .....	44
Розділ 1 .....	44
Розділ 2 .....	44
Поправка XXV (1967 р.) .....	44
Розділ 1 .....	44
Розділ 2 .....	44
Розділ 3 .....	44
Розділ 4 .....	45
Поправка XXVI (1971 р.) .....	46
Розділ 1 .....	46
Розділ 2 .....	46
Поправка XXVII (1992 р.) .....	46

<b>Конституційні акти Канади .....</b>	<b>47</b>
<b>Конституційний акт 1867 року</b>	
<b>Акт про Союз Канади, Нової Шотландії і Нью-Брансвіку</b>	
<b>та його уряд, а також про пов'язані з ним цілі</b>	
<b>(від 29 березня 1867 року). .....</b>	<b>48</b>
I. Передмова.....	48
II. Союз.....	49
III. Виконавча влада .....	50
IV. Законодавча влада.....	52
Частина 1. Сенат.....	53
Частина 2. Палата громад.....	58
Частина 3. Законопроекти про асигнування;	
королівська згода.....	64
V. Устрій провінцій .....	65
Частина 1. Виконавча влада .....	65
Частина 2. Законодавча влада .....	68
VI. Розподіл законодавчих повноважень .....	74
Частина 1. Повноваження парламенту.....	74
Частина 2. Виключні повноваження законодавчих	
органів провінцій .....	76
Частина 3. Невідновлювані природні ресурси,	
лісові ресурси та електроенергія .....	78
Частина 4. Освіта .....	80
Частина 5. Єдність законодавства в Онтаріо, Новій	
Шотландії та Нью-Брансвіку .....	81
Частина 6. Пенсії за віком .....	82
Частина 7. Сільське господарство та імміграція.....	82
VII. Судочинство .....	82
VIII. Доходи; борги; активи; оподаткування .....	84
IX. Різні положення.....	89
Частина 1. Загальні положення.....	89

---

Частина 2. Провінції Онтаріо та Квебек.....	91
X. Міжколоніальна залізниця .....	95
XI. Приєднання інших колоній .....	95
Перший додаток. Виборчі округи Онтаріо .....	96
Другий додаток. Виборчі округи Квебеку, спеціально визначені .....	103
Третій додаток. Провінційні громадські роботи та майно, що є власністю Канадської держави .....	104
Четвертий додаток. Активи, що є спільною власністю провінцій Онтаріо та Квебек.....	105
П'ятий додаток .....	106
Шостий додаток. Первинне виробництво з невідновлюваних природних ресурсів та лісових ресурсів .....	107
<b>Конституційний акт 1982 року .....</b>	<b>107</b>
Частина I. Канадська хартія прав і свобод.....	107
Частина II. Права корінних народів Канади .....	119
Частина III. Рівність та регіональні відмінності .....	120
Частина IV. Конституційна конференція .....	121
Частина IV.I. Конституційні конференції .....	121
Частина V. Процедура внесення змін до Конституції Канади .....	121
Частина VI. Зміни до Конституційного акта 1867 року .....	126
Частина VII. Загальні положення .....	126
Додаток до Конституційного акта 1982 року. Модернізація Конституції (розділ 53).....	129

Нормативне виробничо-практичне видання

**Укладачі:**

**Коротюк Оксана Вікторівна,**

доктор юридичних наук, доцент кафедри кримінального права,  
процесу та криміналістики Інституту економіки та права

Класичного приватного університету,

приватний нотаріус Київського міського нотаріального округу,

**Лавринович Олександр Володимирович,**

кандидат юридичних наук, доцент,

Міністр юстиції України 2002 – 2005, 2006 – 2007, 2010 – 2013 рр.

**Переклад:**

**Станіч Валентина Семенівна.**

**КОНСТИТУЦІЇ КРАЇН СВІТУ**

**Сполучені Штати Америки**

**Канада**

Оригінал-макет виготовлено Видавництвом «ОВК».

Комп'ютерна верстка – Менчинська Л. М.

Підписано до друку 10.03.2024 р. Формат 60 x 90 1/16.

Папір газетний. Гарнітура Times.

Ум. друк. арк. 11,37. Обл.-вид. арк.13,02.

Тираж 2000 прим. Зам. №188/03. Ціна договірна.

**Видавництво «ОВК»**

04212, м. Київ, вул. Зої Гайдай, буд. 5,

тел. 044-428-01-74, e-mail: office@owk.com.ua,

сайт: <http://owk.com.ua>

(Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи  
до Державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів  
видавничої продукції — серія ДК № 4570 від 17.06.2013 року)

**Віддруковано**

на власних потужностях видавництва.

Типографія Видавництва «ОВК»:

04074, м. Київ, вул. Коноплянська, 16 Б.